

*O. Lysianiuk, Maître de conférences
I. Petelska, Étudiante de 4^{ème} année
Université d'état de Jytomyr "Polytechnique de Jytomyr"*

ANALYSE LINGUISTIQUE COMPARATIVE DES IDIOMES FRANÇAIS ET ANGLAIS AVEC LES NOMS DE PARTIES DU CORPS

Les unités phraséologiques ou idiomes sont un décor et révèlent la richesse de chaque langue. Ils rendent le discours oral et les textes écrits plus sophistiqués, plus riches et plus intéressants. Le français et l'anglais ne font pas exception. Leur fonds phraséologique est très diversifié et mérite d'être étudié. Dans cet article, nous examinerons 100 unités phraséologiques en français et 100 de leurs équivalents anglais. L'objectif de l'étude est d'analyser 100 idiomes portant des noms de parties du corps en anglais et en français pour déterminer leur similitude dans les deux langues. Nous comparerons la manière dont des expressions similaires sont utilisées par les locuteurs de ces deux langues pour décrire les mêmes concepts. La recherche a été effectuée sur la base des unités phraséologiques placées dans les dictionnaires électroniques Expressio.fr [2], Cambridge Dictionary [4], Collins Dictionary [3], ainsi que sur la base d'autres ressources Internet [1, 8].

La pertinence de la recherche réside dans le fait que les constructions idiomatiques françaises et anglaises, notamment avec des composants de parties du corps, sont activement utilisées dans le discours des locuteurs natifs, ainsi que dans la littérature, les actualités et d'autres textes. Par conséquent, la connaissance et la compréhension de ces expressions idiomatiques sont importantes pour le succès du travail des linguistes et des traducteurs. De plus, une comparaison des expressions idiomatiques en anglais et en français aidera à mieux analyser et comprendre la différence de vision du monde et de mentalité des deux peuples.

Des chercheurs tels que O. Tkachova qui s'est concentré sur leur composante gastronomique, H. Rabosh qui a écrit sur la refonte des composantes des expressions phraséologiques, et T. Lanovenko qui a analysé les manières de traduire les unités phraséologiques françaises en ukrainien sur la base de l'art moderne, ont déjà travaillé sur l'analyse des unités phraséologiques françaises, de la littérature, etc. Le sujet de la phraséologie anglaise et française pour les concepts de santé et de maladie a également été abordé par R. Strilets qui a également examiné les proverbes pertinents et la compatibilité des mots « santé » et « maladie » avec d'autres parties du discours dans les thésaurus et dictionnaires. La chercheuse tchèque M. Nemptsova a également travaillé sur le thème de la comparaison des expressions idiomatiques françaises et anglaises, en divisant les 140 unités phraséologiques collectées en groupes en fonction de leur similitude. Cependant, elle n'a analysé que les idiomes comportant les composants «la main», «la jambe» et «la tête». En sciences nationales, le sujet de la comparaison de la phraséologie anglaise et française spécifiquement avec les composants des parties du corps n'a pas encore été révélé en détail.

En travaillant sur la collecte et l'analyse de 100 idiomes avec des composants de parties du corps, nous avons décidé de les diviser en trois groupes: ceux qui sont complètement identiques dans le sens des composants en français et en anglais; ceux dont la signification est partiellement identique; et ceux qui n'ont pas d'équivalent dans la langue cible (anglais ou français) ou dont les composants individuels ont une signification

complètement différente.

Au total, nous avons 21 unités phraséologiques complètement identiques. 25 idiomes de sens similaire et des unités phraséologiques qui ont un sens complètement différent ou qui n'ont pas d'équivalent dans la langue traduite, nous en avons obtenu le plus – 54.

Les expressions idiomatiques suivantes sont complètement identiques en termes de composants:

1. se mordre la langue – to bite your tongue – прикусити язика;
2. je l'ai sur le bout de la langue – it is on the tip of my tongue – щось крутиться на язиці;
3. être tout oreilles – to be all ears – насторожувати вуха;
4. avoir la tête dans les nuages – to have one's head in the clouds – витати в хмарах;
5. apprendre qch par cœur – to learn sth. by heart – вивчити щось напам'ять;
6. il faudra d'abord me passer sur le corps – over my dead body – через мій труп;
7. taper dans le dos – to pat on the back – гладити по голові;
8. se laver les mains de qch – to wash one's hands of something – умити руки;
9. tout ça, c'est dans ta tête – all in your head – всі проблеми у твоїй голові;
10. être armé jusqu'aux dents – armed to the teeth – озброєний до зубів;
11. derrière le dos (de qqn) – behind somebody's back – за чиєюсь спиною;
12. être né avec une cuillère d'argent dans la bouche – to be born with a silver spoon in your mouth – бути з багатої сім'ї;
13. forcer la main de qn – to force someone's hand – наступати на горло;
14. long (longue) comme le bras – as long as your arm – довжелезний;
15. être le cerveau de qch – to be the brains of sth – стояти за чимось;
16. se creuser la cervelle – to rack one's brains – мозок сушити;
17. être le nom qui est sur toutes les lèvres – to be the name that is on everyone's lips – бути ім'ям у всіх на устах;
18. avoir du sang bleu – to have blue blood – мати блакитну кров;
19. avoir les yeux plus gros que le ventre – to have eyes bigger than one's stomach – наїстися від пуза;
20. bouche bée – open-mouthed – зробити великі очі;
21. croisons les doigts – fingers crossed – тримати кулачки.

Les expressions idiomatiques suivantes ont une signification similaire à celle des composants:

1. avoir le cœur sur la main чи avoir le coeur (mis) à nu – to wear your heart on your sleeve – серце на долоні;
2. se creuser la tête – to rack one's brains – сушити голову;
3. mettre le pied à l'étrier – to get a foot on the ladder – почати щось з нуля;
4. prendre son courage à deux mains – to pluck up the courage – набратися сміливості;
5. écumer de rage – foam at the mouth – пінитися від злості;
6. une tape sur les doigts – a slap on the wrist – нам'яти комусь вуха;
7. tenir qn à distance – to keep at arm's length – тримати когось на відстані;
8. de tête – off the top of one's head – з голови;
9. garder la tête haute – to keep one's chin up – високо тримати голову;
10. avoir des fourmis dans les pieds – to have itchy feet – не сидітися;
11. le bras de la justice – long arm of the law – вартіві закону;

12. le vieux routier – old hand at sth – стріляний горобець;
13. avoir un faible pour les sucreries – to have a sweet tooth – мати пристрасть до солодошів;
14. la chair de sa chair – one's own flesh and blood – чиясь плоть і кров;
15. donner un coup de main à qn – to give/lend a hand – подати комусь руку;
16. voir les choses du même oeil – to see eye to eye – дивитися одними очима;
17. à pleins poumons – at the top of your lungs – на все горло;
18. souffler votre esprit – to blow your mind – замарити голову;
19. de bouche à oreille – by word of mouth – черезтинне радіо;
20. avoir le compas dans l'œil – to have an accurate eye – не ловити гав;
21. avoir le nez dans le guidon – to keep one's nose to the grindstone – гріти чуба;
22. avoir les chevilles qui enflent – to have a swelled/swollen head – гнути кирпу;
23. avoir un chat dans la gorge – to have a frog in one's throat – дере в горлі;
24. couper les cheveux en quatre – to split hairs – дулі в'язати;
25. faire grise mine – to make a long face – скривитися як середа на п'ятницю.

Les paires d'expressions idiomatiques qui n'ont pas d'équivalent dans la langue cible ou dont les composants ont des significations complètement différentes sont répertoriées ci-dessous:

1. ne pas avoir la langue dans sa poche – to be never at a loss for words – пальця в рот не клади;
2. rebattre les oreilles – to harp on about something – лити воду;
3. les doigts dans le nez – with one hand tied behind your back – раз плюнути;
4. prendre ses jambes à son cou – to run for your life – накивати п'ятами;
5. avoir le bras long – to be well-connected – мати свою руку;
6. coûter les yeux de la tête – to cost an arm and a leg – на вагу золота;
7. sauter aux yeux – to be blindingly obvious – ясно як сонце ясне;
8. manger sur la pouce – to eat on the run – їсти на ходу;
9. dormir sur ses deux oreilles – to sleep soundly – спати без задних ніг;
10. avoir les dents qui rayent le parquet – to be power hungry – бути готовим вовка з'їсти;
11. avoir un cheveu sur la langue – to lisp – шепелявити;
12. être follement amoureux/euse – to be head over heels in love – бути закоханим по вуха;
13. en vouloir à tout le monde – to have a chip on one's shoulder – затаювати образу;
14. faire appel aux lumières de qn – to pick someone's brain about sth – удаватися за порадою до когось;
15. être la croix et la bannière – like pulling teeth – Гордіїв вузол;
16. battre froid à qn – to give someone the cold shoulder – дати відкоша;
17. avoir de la place pour se retourner – to have enough elbow room – є, де розвернутися;
18. accrocheur/euse – eye-catching – впадати у вічі;
19. bonne chance – to break a leg – ні пуху ні пера;
20. être moins chaud pour qch – to have/get cold feet – набратися страху;
21. pleurer toutes les larmes de son corps – to cry one's eyes out – відволжити серце сльозами;
22. un avantage dès le départ – head start – козир;
23. être complètement dépassé(e) – to be in over one's head – втрапити в тенета;

24. surveiller quelque chose – to keep an eye on something – не спускати очей;
 25. se laisser aller – let one's hair down – не дотримуватись правил;
 26. motus et bouche cousue – (one's) lips are sealed – уста на замку;
 27. échauffer la bile de quelqu'un – to make one's blood boil – допекти до живих печінок;
 28. le coin – neck of the woods – місцина;
 29. improviser – to play something by ear – імпровізувати;
 30. faire marcher qn – to pull one's leg – морочити комусь голову;
 31. à vue de nez – by rule of thumb – як правило;
 32. de justesse – (by the) skin of one's teeth – насили;
 33. trop s'avancer – to stick one's neck out – гратися з вогнем;
 34. bouché – thick in the head – мідний лоб;
 35. à couteaux tirés – at each other's throats – жити, як кішка з собакою;
 36. dormir à poings fermés – to sleep very soundly – давати хропака;
 37. se fourrer le doigt dans l'œil – to be kidding yourself – помилятися;
 38. arriver comme un cheveu sur la soupe – to be completely irrelevant – вискочити, як Марко з конопель;
 39. quand les poules auront des dents – when pigs fly – як виросте трава на помості;
 40. avoir un poil dans la main – to be extremely lazy – бити байдики;
 41. avoir une dent contre quelqu'un – to hold a grudge against someone – мати зуб на когось;
 42. bien dans sa peau – comfortable with oneself – як риба у воді;
 43. bourrer le crâne – to brainwash – промивати мозок;
 44. casser les pieds – to annoy / bore someone – забивати памороки;
 45. c'est le pied – it's great – це чудово;
 46. chercher des poux dans la tête – to search for any reason to argue – шукати кістки в молюці;
 47. donner sa langue au chat – to stop guessing – здаватися;
 48. faire la tête – to sulk – мов у воду опущений;
 49. faire qqch les doigts dans le nez – to do something very easily – як Сіркові муху з'їсти;
 50. mon œil – not at all – нема дурних;
 51. tiré par les cheveux – far-fetched – притягнутий за вуха;
 52. tourner sept fois sa langue dans sa bouche – to think long and hard (before speaking) – сім разів відмір – один раз відріж;
 53. vendre la peau de l'ours (avant de l'avoir tué) – to count one's chickens (before they're hatched) – ділити шкуру небитого ведмедя;
 54. mettre les pieds dans le plat – to speak too frankly – лебедя рубати.

Considérant un si grand nombre d'idiomes, dont les composantes diffèrent les unes des autres, mais expriment le même concept, nous pouvons conclure que la phraséologie anglaise et française sont très différentes l'une de l'autre et que les anglophones et les francophones ont une vision assez différente du monde.

La chercheuse susmentionnée, M. Nemtsova, est arrivée à une conclusion similaire. 54% des 140 idiomes collectés par elle ont un sens commun, mais sont complètement différents dans leurs composants lexicaux et ont une structure syntaxique différente. Bien que nous ayons analysé uniquement la composante lexicale des idiomes, nous avons également obtenu 54% d'unités phraséologiques qui diffèrent les unes des autres.

Nous voyons la raison d'une différence si significative dans le fait que l'anglais et le français appartiennent à des groupes linguistiques différents (sous-groupe germanique – germanique occidental et sous-groupe roman – gallo-roman). Ces langues sont donc comme des civilisations différentes.

Mais malgré cela, les langues anglaise et française possèdent une couche d'idiomes totalement ou partiellement identiques. Nous pensons que cela est dû au fait qu'ils font tous deux partie de la famille des langues indo-européennes. De plus, la Grande-Bretagne et la France sont des pays voisins et ont une longue histoire d'échanges culturels au fil des siècles. De plus, ce sont tous deux des pays européens et ont une culture similaire et une religion commune (les unités phraséologiques issues de la mythologie grecque ou de la Bible sont donc identiques dans ces deux langues).

Ainsi, à partir de nos recherches, nous affirmons que la phraséologie anglaise et française présente à la fois des différences et des similitudes. Connaître ces fonctionnalités permet de mieux comprendre la logique et la profondeur des deux langues. Cette étude peut servir de base à une exploration plus approfondie des unités phraséologiques avec d'autres composantes qui n'ont pas été étudiées auparavant dans la paire linguistique français – anglais.

RÉFÉRENCES

1. Expressions with parts of the body. A body of French phrases. French lessons and language tools from Laura K Lawless. URL: <https://www.lawlessfrench.com/expressions/body-expressions/> (дата звернення: 11.04.2024).

2. Les expressions françaises décortiquées. URL : <https://www.expressio.fr/> (дата звернення: 09.04.2024).

3. Collins French Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french> (дата звернення: 11.04.2024).

4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата звернення: 11.04.2024).

5. Стрілець, Р. В. (2020). Вербалізація концептів ЗДОРОВ'Я і ХВОРОБА у французькій та англійській лінгвокультурах. Архів кваліфікаційних робіт.

6. Рабош, Г. (2015). ФРАЗЕОЛОГІЗМИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ. ISSN 2078–4333. Вісник Львівського університету. Серія міжнародні відносини. 2015. Випуск 36. Частина 3. С.192–199.

7. Ткачова, О. С. Особливості перекладу фразеологічних одиниць французької мови з гастрономічним компонентом. До збірки увійшли матеріали II Всеукраїнської студентської науково-практичної інтернет-конференції «Мова і світ: проблеми філології та перекладознавства», що відбулася 29 березня 2019 року в Східноукраїнському національному університеті ім. В. Даля (м. Сєверодонецьк), 2019, 22.

8. Leigh, V. (2021). 15 French idioms featuring parts of the body. URL: <https://www.completefrance.com/living-in-france/15-french-idioms-featuring-parts-of-the-body-8320652/> (дата звернення: 11.04.2024).

9. NĚMCOVÁ, Martina. Comparative analysis of English and French body idioms. LAP Lambert, Brno, 2013, 100.